

ESTUDIO SOBRE EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL A TRAVÉS DEL INTERCAMBIO VIRTUAL EN EDUCACIÓN SUPERIOR

STUDY ON THE DEVELOPMENT OF INTERCULTURAL COMPETENCE USING VIRTUAL EXCHANGE IN HIGHER EDUCATION

Adrián José ACOSTA-JIMÉNEZ

Universidad Autónoma de Madrid. España

adrian.acosta@uam.es

 <https://orcid.org/0000-0003-1312-8516>

RESUMEN: Introducción: La competencia intercultural, definida como la capacidad de desenvolverse con éxito en entornos de pluralismo cultural y caracterizada por componentes actitudinales, cognitivos y conductuales, ocupa un lugar fundamental en el mundo hiperconectado y multicultural que define el siglo XXI. Este estudio presenta la percepción de estudiantes universitarios de alemán de su desarrollo en la competencia intercultural tras realizar un intercambio virtual con estudiantes de origen alemán. **Metodología:** Se ha implementado un estudio de caso no experimental de diseño mixto y método mixto. Por lo tanto, se basa en datos cuantitativos, recogidos a través de un cuestionario implementado antes y después del intercambio virtual, y en datos cualitativos, recogidos en entrevistas realizadas a algunos de los participantes. **Resultados:** Los datos presentan una mejoría en la mayoría de los componentes que conforman la competencia intercultural. En aquellos ítems en los que no se observa mejoría, los datos cualitativos apuntan hacia un nuevo autoconcepto más crítico sobre ese componente en concreto por parte del estudiante. **Conclusiones:** El estudio concluye que el intercambio virtual influye directamente en la percepción del estudiantado sobre su competencia intercultural. No solo aporta un desarrollo claro en los aspectos cognitivos, sino que también aporta un autodiagnóstico a cada estudiante de modo que se ven motivados a profundizar en determinados aspectos, como la adaptabilidad, la flexibilidad o la empatía. Por todo esto, podemos constatar la idoneidad de la metodología del intercambio virtual como herramienta para el desarrollo de la competencia intercultural en la Educación Superior.

PALABRAS CLAVE: lingüística aplicada; competencia intercultural; enseñanza de lenguas extranjeras; intercambio virtual.

ABSTRACT: Introduction: Intercultural competence, defined as the skill to perform successfully in multicultural pluralistic cultural environments and characterised by attitudinal, cognitive and behavioural components, plays a key role in the hyper-connected, multicultural world of the 21st century. This study presents the perception of students of German at the university about their development of intercultural competence after a virtual exchange with students from Germany. **Method:** A non-experimental case study of mixed design and mixed method has been implemented. The research is therefore based on quantitative data, collected through a survey implemented before and after the virtual exchange, and on qualitative data, collected through interviews with some of the participants. **Results:** The data reveal an improvement in most of the components that conform intercultural competence. In those items where no improvement is observed, the qualitative data indicate a new, more critical self-concept of that particular component on the part of the students. **Conclusion and Discussions:** The study concludes that the virtual exchange directly influences students' perception of their intercultural competence. Not only does it provide a clear development in cognitive aspects, but it also provides each student with a self-diagnosis so that they are motivated to focus on certain aspects of competence, such as adaptability, flexibility or empathy. For all these reasons, we can confirm the adequacy of the virtual exchange methodology as a valuable resource for the development of intercultural competence in Higher Education.

KEYWORDS: applied linguistics; intercultural competence; foreign language teaching; virtual exchange.

1. INTRODUCCIÓN

No cabe duda de que nos movemos en un mundo marcado por la multiculturalidad. No solo si nos acercamos a cualquier cultura desde una perspectiva histórica, a través de la cual podemos constatar que toda cultura es a su vez un crisol de culturas, sino también desde la perspectiva sincrónica de un contexto globalizado, en constante movimiento y conexión, y en el que los flujos migratorios se han despertado con una fuerza especial, el concepto de multiculturalidad posee una especial relevancia para la convivencia pacífica y para el desarrollo de una sociedad cada vez más inclusiva en el que cada individuo pueda desarrollarse en plenitud.

Por ello, es más que necesario que desde los distintos ámbitos de la educación se haga hincapié en el desarrollo de la competencia intercultural. Por un lado, consideramos fundamental la relevancia del trabajo para el desarrollo de esta competencia en todas las etapas educativas, desde la preescolar hasta la superior, adaptado a las necesidades y las capacidades de cada uno de sus destinatarios. Por otro lado, y aunque queda de manifiesto la transversalidad de cada una de las competencias, la que nos ocupa en esta ocasión encuentra un entorno privilegiado en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, ya que los estudiantes se encuentran confrontados con otras realidades culturales y lingüísticas distintas de las propias y en las que no necesariamente saben desenvolverse con éxito.

En esta ocasión nos acercamos a un estudio realizado en la etapa de la Educación Superior en el marco de la enseñanza de lenguas extranjeras, en concreto la lengua alemana, en las enseñanzas regladas de grado y se pretende profundizar en el desarrollo de la competencia

intercultural a través del intercambio virtual con hablantes nativos de lengua alemana. Antes de adentrarnos en el estudio realizado, se deben definir los términos básicos que enmarcan toda la pesquisa, a saber, la competencia intercultural y el intercambio virtual.

Definir la competencia intercultural requeriría un recorrido minucioso sobre el desarrollo de este concepto desde mediados del siglo pasado. Pero aquí nos limitamos a nombrar algunos hitos que nos han ayudado para pasar del aprendizaje de lenguas basado en el conocimiento de la lengua (como podría ser el aprendizaje del latín o el griego clásico) a un aprendizaje basado en la actuación (Trujillo Sáez, 2001). Por lo tanto, pasamos de una competencia lingüística a una competencia comunicativa, término acuñado por Hymes (1971), marcada por el uso del lenguaje y su adecuación a un contexto determinado. Canale y Swain (1980) continúan profundizando en este concepto de competencia comunicativa y añaden a su categorización la competencia sociolingüística y estratégica.

Van Ek (1984) incorpora a este respecto las subcompetencias social y sociocultural, referidas al mundo referencial del hablante nativo.

Bennett (1986, 1998, 2004) nos habla ya de comunicación intercultural o competencia intercultural, que se desarrolla en las etapas de negación, defensa, minimización, aceptación, adaptación e integración.

Byram (1997) acercó la competencia intercultural a la enseñanza de lenguas extranjeras y la subdividió en conocimiento cultural, lingüístico, actitudes interculturales, habilidades de comunicación y habilidades de reflexión.

Darla Deardorff (2020), aunque estructura su acercamiento de forma diferente, coincide en gran medida con el anterior, y considera 3 componentes de la competencia: actitudes, conocimientos y habilidades. En cada uno de estos componentes, a su vez, se pueden encontrar varios subcomponentes. El componente actitudinal, en primer lugar, se encuentra conformado por la apertura, el respeto o la curiosidad. Dentro del componente cognitivo, basado eminentemente en el conocimiento, se encuentran las subcategorías de conciencia sobre la propia cultura, la conciencia sociolingüística o el conocimiento sobre la cultura meta y la conciencia intercultural, que le permite relacionar o contrastar las reglas sociolingüísticas subyacentes. Finalmente, el componente conductual se define por la adaptabilidad, la flexibilidad, la empatía o la capacidad de relativizar la propia visión cultural.

En este trabajo entendemos como competencia intercultural la habilidad para desenvolverse en situaciones donde múltiples culturas están presentes, lo que implica una serie de actitudes (apertura, respeto y curiosidad), conocimientos (sobre la propia cultura y la cultura meta) y habilidades para la adaptación, la flexibilidad o la empatía. No se trata, por tanto, del conocimiento o de la comprensión de una cultura específica, sino de las dinámicas y las complejidades que pueden surgir cuando múltiples culturas se encuentran y se interrelacionan. Hablamos de una competencia que no se dirige al conocimiento de un contexto lingüístico en concreto, como podría ser en este caso en el contexto germanoparlante. Hablamos de una habilidad mucho más amplia que reconoce y valora la diversidad lingüística y cultural más allá de los límites nacionales y que permite la interacción exitosa entre los hablantes.

Respecto al concepto de intercambio virtual, podemos encontrar un desarrollo terminológico en el que cada autor da relieve a un aspecto en concreto del intercambio lingüístico

entre dos hablantes de lenguas diferentes a través de medios digitales: unos se enfocan en la tecnología, otros en la colaboración o en el aspecto lingüístico.

Para llegar a denominar así a este fenómeno que ahora llamamos, siguiendo la nomenclatura de la Comisión Europea (2018), *virtual exchange* o intercambio virtual, hemos pasado por otros términos como *telecollaboration*, que resalta la distancia entre participantes y el aspecto colaborativo; *online intercultural exchange*, que pone el énfasis en que se realiza a través de medios digitales y en el ámbito de distintas culturas, y también encontramos la nomenclatura de *collaborative online international learning*, que añade el objetivo del aprendizaje a la colaboración entre aprendientes de distintos países. Otra forma de denominar este fenómeno ha sido *Internet-mediated intercultural foreign language education*, que más que una forma de llamar al intercambio parece una explicación en sí misma, en la que se da una enseñanza de lenguas extranjeras a través de un entorno multicultural y mediado por internet. Tradicionalmente se ha denominado tándem a la conversación entre dos personas cuya lengua meta del aprendizaje es la lengua materna de su pareja de tándem. La terminología se ha hecho también eco de esta palabra incluyéndola en expresiones como *teletandem* o *E-tandem* (O'Dowd, 2018).

Aquí se entenderá el intercambio virtual como una metodología de aprendizaje tutorizado en el que se pone en contacto durante un tiempo amplio y estable a varios aprendientes a través de medios digitales con el fin de conseguir una meta de aprendizaje compartida o individualizada en un marco curricular concreto y que persigue, entre otras, el desarrollo de las competencias lingüística, intercultural y digital (Acosta Jiménez, 2021). Consideramos relevante destacar que no se trata de un intercambio aislado o totalmente libre. Estamos ante un intercambio que se realiza en el marco de una asignatura reglada como parte integrante de la misma. Por ello, los estudiantes reciben una preparación previa, guías de desarrollo y *feedback* de cómo lo han realizado y cómo pueden mejorar. Asimismo, forma parte de la evaluación de una asignatura en concreto.

En el presente estudio nos proponemos el objetivo de evaluar la pertinencia del intercambio virtual con el fin de desarrollar la competencia intercultural de los estudiantes en la Educación Superior.

Para conseguirlo, nos fijamos los siguientes objetivos específicos:

- Conocer la percepción del estudiantado respecto al grado de desarrollo de la competencia intercultural.
- Diseñar conjuntamente con el estudiantado una experiencia de intercambio virtual al servicio de la competencia intercultural.
- Comprobar la evolución del grado de desarrollo de la competencia intercultural tras el intercambio virtual.
- Obtener información sobre los componentes de la competencia que deben reforzarse en el marco de las clases.

2. METODOLOGÍA

La presente investigación se basa en un estudio de caso de diseño mixto, que aúna datos cuantitativos y cualitativos, y de método mixto, ya que estos datos son recogidos en distintos momentos de la investigación (Pereira Pérez, 2011). Podemos distinguir tres fases en el estudio: en una primera fase, previa al intercambio virtual, los estudiantes realizan un cuestionario elaborado sobre los componentes y los subcomponentes de la competencia intercultural basado en el modelo de Deardorff; tras el intercambio virtual, en una segunda fase, se vuelve a implementar el mismo cuestionario, y, para finalizar, en la tercera fase se realizan entrevistas semiestructuradas con algunos participantes con el fin de comentar los datos obtenidos en las fases anteriores para dotar de mayor profundidad a la comprensión de dichos datos.

Los participantes en el estudio son estudiantes de alemán como lengua extranjera en el marco de estudios de grado de Traducción e Interpretación y del grado de Lenguas Modernas, Cultura y Comunicación de la Universidad Autónoma de Madrid. Estos realizan un intercambio virtual durante 4 meses con estudiantes alemanes, los cuales aprenden español como parte de su formación en la universidad de Tübingen, en Alemania. Este intercambio se encuentra recogido en la guía docente, se planifica y califica como actividades de clase y no supone un elemento yuxtapuesto a la asignatura, sino que forma parte fundamental de ella.

El intercambio virtual se diseñó en el contexto del aula, con el fin de que los mismos estudiantes fueran partícipes y protagonistas en la elaboración de un intercambio que estuviera al servicio del desarrollo de la competencia a trabajar. Para ello tuvieron que reflexionar sobre qué es la competencia intercultural, cuáles son sus componentes y subcomponentes y sobre cómo poder profundizar en cada uno de esos aspectos a través de un diálogo sobre temas concretos. Para comenzar, se marcaron 5 momentos de encuentro con los compañeros alemanes y para cada uno de ellos un tema determinado, a saber:

1. Presentación: aficiones, procedencia, perspectivas de futuro... Asimismo había que negociar en esta sesión cómo plantearían el intercambio: en qué idiomas se hablaría, en qué momentos se verían...
2. Estudiar en el extranjero: qué experiencias tienen a este respecto, cómo es estudiar en la universidad propia, qué han escuchado de otras universidades, cómo se relacionan con los estudiantes internacionales...
3. Publicidad y televisión: qué series ven, películas favoritas, qué conocen del cine del otro país, qué estereotipos se manifiestan, con cuáles están de acuerdo...
4. Historia: reflexión conjunta sobre los acontecimientos más importantes de la historia de España y de Alemania.
5. Tradiciones y festividades – Navidad: cómo se celebra en cada país, qué tradiciones tiene, cómo celebran este tiempo los no cristianos, el papel de las tradiciones en la integración cultural...

En total hablamos de una muestra de 30 estudiantes españoles, ya que fueron estos los que realizaron los cuestionarios y no sus compañeros alemanes.

El instrumento de recogida de datos consistió en un cuestionario elaborado según la escala psicométrica denominada Lickert, que recogía preguntas referidas a los distintos componentes de la competencia intercultural según el modelo de Deardorff, a saber, actitudinales, cognitivos y habilidades. Para cada uno de los subcomponentes se añadían dos preguntas a modo de descriptores para que los estudiantes se evaluaran calificándose de 1 a 5 puntos, en el que 1 punto es la puntuación menor y el 5 la puntuación más elevada. En la Tabla 1 podemos encontrar algunos ejemplos sobre las preguntas que describían los subcomponentes de la competencia intercultural del modelo de Deardorff para elaborar el cuestionario implementado:

Tabla 1. Cuestionario sobre la competencia intercultural. Ejemplos

COMPONENTE	SUBCOMPONENTE	PREGUNTAS
C. Actitudinal	Curiosidad	5. ¿Sueles interesarte y buscar información sobre nuevas culturas? 6. ¿Sueles tomar parte en acciones o programas para conocer nuevas culturas?
C. Cognoscitivo	Conciencia sobre la propia cultura	7. ¿Crees que conoces tu propia cultura: lengua, historia, acontecimientos, textos...? 8. ¿Crees que conoces qué implican estas palabras en tu cultura: amistad, honor, honestidad, compromiso?
C. Conductual	Adaptabilidad	16. ¿Eres capaz de adaptar tu comunicación y comportamiento a distintos contextos sociales en un marco multicultural? 17. ¿Reaccionas constructivamente ante errores o choques culturales?

Fuente: Elaboración propia.

El estudiantado tuvo que completar el cuestionario antes y después del intercambio virtual, con el fin de comparar la percepción sobre su grado de desarrollo en ese subcomponente de la competencia intercultural en dichas fases.

Finalmente, un grupo de estudiantes que tuvieron los datos cuantitativos a su disposición realizaron una entrevista semiestructurada sobre el desarrollo del intercambio en general. La entrevista se basó principalmente en la percepción del desarrollo del intercambio virtual en general (facilidad para los encuentros, resultados de los temas, dificultades técnicas

y lingüísticas...). Del mismo modo, se comentaron los datos obtenidos en las encuestas y se hizo un especial hincapié en aquellos aspectos que no habían mejorado.

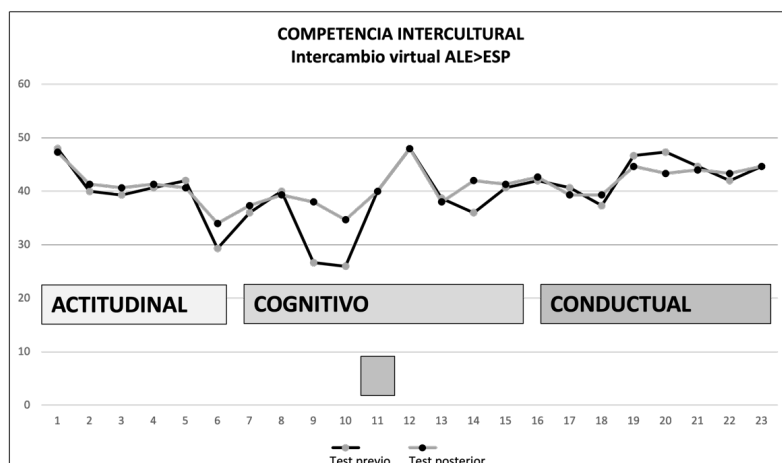
3. RESULTADOS

En la Figura 1 podemos observar con una línea negra los resultados del test previo al intercambio y en gris los resultados del test posterior. Se observa una mejora general en el componente actitudinal (apertura, respeto y curiosidad) y en el aspecto cognitivo (conocimiento de la propia cultura, de la cultura meta, considerar la interculturalidad o reflexionar sobre el propio desarrollo). En las cuestiones 6 (correspondiente a la curiosidad) y en las 9 y 10 (correspondientes al subcomponente relacionado con el conocimiento de la cultura meta enmarcado en el componente cognoscitivo) es donde encontramos la mejora más amplia. Es evidente, por tanto, que los estudiantes han profundizado en el conocimiento de la cultura meta y que su curiosidad se ha despertado por conocer la cultura alemana u otras culturas en general.

Sin embargo, el aspecto conductual basado en las habilidades para relacionarse en ambientes interculturales no presenta tanta mejoría y, en algunos componentes, podemos hablar de un retroceso en los datos. Es el caso de la flexibilidad en las relaciones interculturales o el subcomponente conductual de empatía.

La cuestión 11 se considera una cuestión de control para verificar las respuestas y que los estudiantes no estaban respondiendo de modo aleatorio. Aquellos cuestionarios cuyas respuestas fueran distintas de 4 serían desechados. Ningún cuestionario se consideró nulo.

Figura 1. Datos cuantitativos



Fuente: Elaboración propia.

Al comentar esta falta de mejoría en las entrevistas, los estudiantes detectaban que no es que no hubieran progresado nada a este respecto, sino que la imagen inicial de la que habían partido era demasiado generosa y tuvieron que corregirla al verse, por ejemplo, envueltos en choques culturales o en negociaciones.

4. CONCLUSIONES

Después del análisis de los datos obtenidos, podemos concluir lo siguiente:

- El intercambio virtual ha ayudado al desarrollo de la competencia intercultural, especialmente de los componentes actitudinales y cognitivos.
- Encontrarse en un ambiente multicultural ha permitido que los estudiantes tengan una idea más precisa de su competencia. La capacidad de autoevaluación y de encontrar áreas de mejora en su competencia, por ejemplo, en lo que a gestión y negociación en entornos multiculturales se refiere.
- Los componentes propios de la competencia intercultural no deben darse por supuestos y deben ser objeto de la docencia. Desde el aula de lenguas extranjeras, debemos trabajar formalmente elementos lingüísticos y extralingüísticos apropiados para afrontar cada una de las situaciones a las que se pueden enfrentar en este tipo de contextos.
- El intercambio virtual ha propiciado un aprendizaje integrado de competencias: más allá de lo estrictamente lingüístico (como la expresión y la comprensión oral, que suelen ser las competencias en las que los discentes más dificultades presentan), también han desarrollado su competencia digital, intercultural, emprendimiento o aprender a aprender.

No queremos terminar sin presentar algunos límites del estudio, como pueden ser el tamaño limitado de la muestra o que se basa solo en la percepción subjetiva de los estudiantes. Debería complementarse con estudios de análisis textual o de otra índole para poder obtener una comprensión más profunda del desarrollo de la competencia intercultural en ambientes de intercambio virtual.

Sea como fuere, y a la vista de los datos obtenidos, no podemos más que recomendar encarecidamente el uso del intercambio virtual en ambientes reglados y como parte fundamental de la enseñanza de una lengua extranjera. No solo por su profunda relación con las competencias lingüísticas, sino también por su aporte a la motivación y otros factores que inciden directamente en el desarrollo global y competencial de nuestros estudiantes.

REFERENCIAS

- Acosta Jiménez, A. J. (2021). El intercambio virtual como herramienta de aprendizaje de lenguas extranjeras en la Educación Superior en la era posconfinamiento. En C. Romero García y O. Buzón García (Eds.), *Innovación e investigación docente en educación: experiencias prácticas* (pp. 1039-1057). Dykinson. <https://www.dykinson.com/libros/innovacion-e-investigacion-docente-en-educacion-experiencias-practicas/9788413775937/>
- Bennett, J. M. y Bennett, M. J. (2004). Developing intercultural sensitivity: An integrative approach to global and domestic diversity. En D. Landis, J. M. Bennett y M. J. Bennett (Eds.), *Handbook of intercultural training* (pp. 147-166). Sage. <https://doi.org/10.4135/9781452231129.n6>
- Bennett, M. J. (1986). A developmental approach to training for intercultural sensitivity. *International Journal of Intercultural Relations*, 10(2), 179-196. [https://doi.org/10.1016/0147-1767\(86\)90005-2](https://doi.org/10.1016/0147-1767(86)90005-2)
- Bennett, M. J. (1998). Intercultural communication: A current perspective. En M. J. Bennett (Ed.), *Basic concepts of intercultural communication: A reader* (pp. 1-34). Intercultural Press. https://www.researchgate.net/profile/Milton-Bennett-2/publication/246501677_Intercultural_Communication_A_Current_Perspective/links/5c331b0292851c22a3615775/Intercultural-Communication-A-Current-Perspective.pdf
- Byram, M. (1997). *Developing Intercultural Competence in Practice*. Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781853595356>
- Canale, M. y Swain, M. (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied Linguistics*, 1, 1-47. http://www.uefap.com/tefsp/bibliog/canale_swain.pdf
- Comisión Europea. (2018). *ERASMUS+ Virtual Exchange*. https://europa.eu/youth/erasmusvirtual_es
- Deardorff, D. K. y Unesco. (2020). *Manual for developing intercultural competencies: story circles*. Routledge, Taylor & Francis Group. <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000370336>
- Ek, J. van. (1984). *Across the threshold readings from the modern languages projects of the Council of Europe*. Pergamon Press.
- Hymes, D. (1971) *On Communicative Competence*. University of Pennsylvania Press.
- O'Dowd, R. (2018). From telecollaboration to virtual exchange: state-of-the-art and the role of UNI-Collaboration in moving forward. *Journal of Virtual Exchange*, 1, 1-23. [Research-publishing.net. https://doi.org/10.14705/rpnet.2018.jve.1](https://doi.org/10.14705/rpnet.2018.jve.1)
- Pereira Pérez, Z. (2011). Los diseños de método mixto en la investigación en educación: Una experiencia concreta. *Revista Electrónica Educare*, 15(1), 15-29. <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=194118804003>
- Trujillo Sáez, F. (2001). Objetivos en la enseñanza de lenguas extranjeras: De la competencia lingüística a la competencia intercultural [comunicación]. En *Congreso Nacional «Inmigración, Convivencia e Interculturalidad»*. Ceuta, España. <https://www.ugr.es/~ftsaez/aspectos/objetivos.pdf>

